



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA  
S.D.S di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa  
A.A. 2014-2015

<b>Docente</b>	Maria CARRERAS i GOICOCHEA
<b>Denominazione insegnamento (in italiano)</b>	Lingua spagnola II
<b>Denominazione insegnamento (in inglese)</b>	Spanish Language II
<b>Settore scientifico disciplinare</b>	L-LIN/07
<b>Corso di Laurea in cui è erogato l'insegnamento</b>	Laurea Magistrale in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee
<b>Anno di corso in cui è erogato l'insegnamento</b>	II anno
<b>Periodo didattico:</b>	annuale
<b>Totale crediti:</b>	9
<b>Numero ore</b>	Lezioni frontali o attività equivalenti: 50 Eventuali esercitazioni o laboratori: 4
<b>Obiettivi del corso (in italiano)</b>	Il corso di Lingua Spagnola si propone di consolidare le competenze linguistiche acquisite durante il corso del primo anno della Laurea Magistrale e di fornire metodologie e strumento idonei all'affinamento delle abilità di analisi di testi spagnoli specializzati e di traduzione degli stessi con una particolare attenzione all'analisi contrastiva tra l'italiano e lo spagnolo.
<b>Obiettivi del corso (in inglese)</b>	Transaltion from Italian to Spanish about technical texts around human assisted reproduction.
<b>Programma del corso (in italiano)</b>	Nel corso si analizzeranno e tradurranno testi di ambito tecnico-scientifico e giuridico appartenenti al dominio della riproduzione assistita appartenenti a diverse tipologie testuale: dalle pagine web al saggio altamente specializzato pubblicato in rivista scientifica, dalle leggi e norme nazionali e sovranazionali ai saggi di diritto comparato pubblicati in riviste altamente specializzate. Si lavorerà sulla comprensione del testo, sulla documentazione, sulla preparazione di glossari e materiali utili al traduttore, e anche sulla redazione di testi scientifici, il tutto da una prospettiva linguistica contrastiva. Si impareranno anche ad usare programmi che permettano di sfruttare al meglio le fasi di ricerca e documentazione e la tempo stesso di osservare in modo oggettivo la lingua.

<b>Programma del corso (in inglese)</b>	Reading and translating technical texts by using corpora and TICs.
<b>Testi (in italiano)</b>	<p>I materiali utilizzati nel corso di Lingua I della LM rimangono fondamentali. A questi si aggiungeranno materiali specifici che verranno man mano affissi sulla piattaforma di e-learning.</p> <p><b>Saggi da leggere:</b>  M. Carreras i Goicoechea (2002), «Anglicismo y lenguas de especialización: los prefijos de intensificación en italiano, catalán y español», in F. San Vicente (ed.) <i>L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica</i>, Bologna, Clueb: 93-114.  M. Carreras i Goicoechea (2006), «Variedad léxica y nivel de especialización en el lenguaje médico: algunos ejemplos de sufijación no apreciativa en italiano y español», in Maria Vittoria Calvi, Luisa Chierichetti (a cura di), <i>Nuevas tendencias en el discurso de especialidad</i>, Bern, Peter Lang: 71-94.  M. Carreras i Goicoechea, L. Zucchini (2011), «I generi delle pari opportunità: riflessioni linguistiche sul maschile e il femminile nella normativa nazionale spagnola e italiana» in <i>Identità e genere in ambito ispanico</i>, G. Bazzocchi, R. Tonin (eds.), Milano, Franco Angeli: pp. 127-164.</p> <p><b>Grammatiche consigliate per un lavoro di tipo contrastivo:</b></p> <p>In vista dell'esame, oltre ai testi affrontati in classe che saranno messi a disposizione sulla piattaforma e-learning anche per i non frequentanti, tutti sono tenuti a leggere <b>5 romanzi</b> a scelta e a vedere <b>6 film tra quelli che saranno indicati nel corso delle lezioni</b>. Gli studenti che per uno specifico interesse preferissero leggere altri romanzi o vedere altri film sono pregati di mettersi in contatto con la docente per concordare un programma alternativo.</p>
<b>Testi (in inglese)</b>	<p><b>Essays:</b>  M. Carreras i Goicoechea (2002), «Anglicismo y lenguas de especialización: los prefijos de intensificación en italiano, catalán y español», in F. San Vicente (ed.) <i>L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica</i>, Bologna, Clueb: 93-114.  M. Carreras i Goicoechea (2006), «Variedad léxica y nivel de especialización en el lenguaje médico: algunos ejemplos de sufijación no apreciativa en italiano y español», in Maria Vittoria Calvi, Luisa Chierichetti (a cura di), <i>Nuevas tendencias en el discurso de especialidad</i>, Bern, Peter Lang: 71-94.  M. Carreras i Goicoechea, L. Zucchini (2011), «I generi delle pari opportunità: riflessioni linguistiche sul maschile e il femminile nella normativa nazionale spagnola e italiana» in <i>Identità e genere in ambito ispanico</i>, G. Bazzocchi, R. Tonin (eds.), Milano, Franco Angeli: pp. 127-164.</p> <p><b>Students who do not attend class should contact the teacher by email with due anticipation to have more information about the exam. All students must read 5 books and see 6 movies among the ones that will be presented during the lessons.</b></p>

<b>Modalità di erogazione dell'insegnamento</b>	Di tipo seminariale: gli studenti e le studentesse dovranno preparare a turno dei commenti e analisi sui testi, delle proposte di traduzione, e delle revisioni che verranno commentate in aula. Inoltre in aula si lavorerà alla documentazione e si tradurrà.
<b>Frequenza</b>	Vivamente consigliata
<b>Valutazione</b>	Verifiche orali e/o scritte in itinere e prove scritte e orali finali
<b>Criteri con cui vengono assegnate le votazioni</b>	Il voto verrà assegnato tenendo conto delle presentazioni in aula, delle consegne scritte (sotto forma di dossier finale con tutti i lavori fatti durante il corso) e dell'esame finale (scritto e orale).

La Docente  
Maria Carreras i Goicoechea